

The North American

ESPERANTO REVIEW



CONVENTION ISSUE — JULY-AUGUST, 1955

III = 7+8

ELNA Now Official Land-Asocio of UEA; See Page 8

R

For that bored, listless feeling:

La Knaboj de Paŭlo-Strato	-----	.30
La Princo kaj Betty	-----	.35
La Alia Pasinteco	-----	3.00
Gosta Berling	-----	.35
Kiso de la Reĝino	-----	.75
Kredu min, Sinjorino	-----	1.65
Murdo en la Orienta Ekspreso	-----	.35
La Nekonata Konato	----- <i>paper, \$1.00; bound</i>	1.25
Princino de Marso	-----	.35
Invito al Cielo	----- <i>cloth</i>	\$1.50
La nova Testamento	-----	\$.25 and .50

Esperanto League Book Service, Middleton, Wis.



Play Ball! **Get into the big League** **Esperanto League** **for North America, Inc.**

Regular Member, \$3; Man and Wife (regular members, but receive only one copy of publications, etc.) \$4; Supporting Member, \$5; Patron, \$10; Life Member, \$50.

Send application and payment to the Treasurer: Edw. W. Pharo, Jr.
County Line Road and Simms, Somerton 16, Pennsylvania.

Make checks and money orders payable to: Esperanto League for North America, Inc.



The NORTH AMERICAN ESPERANTO REVIEW

Third Year

July-August, 1955

No. 7-8

CONTENTS

ELNA's Third Annual Congress.....	2
Esperanto in North America.....	7
The Jubilee Universal Congress.....	8
"Poeziaj Vortoj" en Esperanto.....	12
Novaj Libroj.....	14
Official Notices.....	16

The North American Esperanto Review

Published bi-monthly by the ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, INC., as its official organ. Subscription free to members. Subscription for non-members: \$1.75 per year. Other rates: Bulk orders of 15 or 30 copies of any issue may be ordered, in advance, by members, for 60c and \$1.00 respectively; gift subscriptions for schools, libraries, eminent persons, etc., and for Esperantists living in countries outside of North America, may be purchased by members for 30c per year. (The *Review* reserves the right to refuse gift subscriptions for persons who should pay the higher rate.)

Addresses: Subscriptions and bulk orders should be sent, with payment, to the Treasurer. Correspondence regarding circulation, including changes of address, etc., should be sent to the League Secretary. Send literary contributions, news items, announcements, etc. to the Editor: David B. Richardson, 3412 No. Mullen, Tacoma 7, Wash.

Deadlines: The *Review* is placed in the mails about the fifteenth of every second month. Material for publication must be in the hands of the editor no later than

the 15th of the preceding month, except for last-minute news items, which will be accepted as late as possible.

THE ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, INC., is a non-profit organization to encourage the use of the International Language, Esperanto. *President:* John L. Lewine, 52 Riverside Drive, New York 24, N. Y.; *Vice-President:* James D. Sayers, RFD 2, Lillie, La.; *Secretary:* Conrad Fisher, RFD 1, Meadville, Pa.; *Treasurer:* Edward W. Pharo, Jr., 220 County Line Rd., Somerton 16, Penna.; *Chairman, Executive Board:* F. R. Carlson, 2116 N. 35th St., Seattle 3, Wash.

Membership Dues: Regular Member, \$3; Supporting Member, \$5; Patron, \$10; Life Member, \$50; Man and wife, each having privileges of Regular Member but receiving only one copy of publications, etc., \$4.

Members are asked to take careful note of the paragraph above entitled "Addresses" and to address all communications accordingly.

Make checks and money orders payable to "Esperanto League for North America, Inc."

ELNA's Third Annual Congress

It is customary for Esperanto periodicals to exhibit a great amount of enthusiasm when reporting the annual get-togethers which take place all around the world. It is so much the usual thing, in fact, that it leaves one without words with which to describe a truly outstanding convention such as the one which took place in San Diego this past month. This year's ELNA Congress was probably the best planned, the best conducted, the most harmonious, and the most enjoyed of any Esperanto *Kongreso* ever to take place in North America. This opinion was expressed by many of the participants, including some whose Esperanto experience dates back many decades.

Friday, July 8

Even the weather man cooperated by providing beautiful, sunshiny skies just in time for the first day of the Convention. The temperature was neither too high nor too low, but just right. Some San Diegans felt that we brought the good weather with us, as it had been cool and rainy for several days. Of course, there were many happy greetings between old friends and many new acquaintances were made, as the Esperantists arrived at the Hotel Manor to register. And what a pleasant surprise to see the lobby of one of San Diego's luxury hotels turned over to the Local Congress Committee for registration of the members and a large display of Esperanto keys, books, postage stamps, flags, etc. The hotel provided, along with the large area in the lobby and the beautiful banquet room the use of two adjoining conference rooms which were at our disposal during the Congress.

Numerous articles had already appeared in the San Diego papers about the Convention, and when we arrived there was a request for representatives to appear on television and radio stations to give first hand details. San Diego was truly interested in this invasion by our green star army. Ferd Carlson appeared on KFMB Television, channel 8, on Harold Keen's popular program "People in the News," seen all over Southern California. Half of the fifteen-minute program was devoted to the interview. Later, on radio station KCBQ, David Richardson was interviewed by a San Diego disc jockey.

At 9 o'clock the first meeting, the official reception of the Congress members, was called to order by Ferd Carlson, Chairman of the *Estraro* (Executive Board), who presided in the absence of both the president, John L. Lewine, and the vice-president, James D. Sayers. Everyone stood for the singing of *La Espero*. Then Mr. Phil Acker, Assistant to the Mayor of San Diego, presented Mr. Carlson with a gold key to the city and made a speech welcoming the Congress to San Diego. There were brief words of greeting from Dirk Brink, Chairman of the Local Convention Committee; Francis Helmut, President of the Esperanto Society of San Diego; David Richardson, editor of the REVIEW, Carlson, and several eminent members of the Congress. Wm. Dale Brown acted very ably as the Congress Secretary.

Saturday, July 9

On Saturday the Convention really got underway. At the morning business session, the reports of Officers of the League were presented. Mr.

Lewine, President of the League, in his absence sent a tape recording of his address which was played before the Convention members. In his report he stressed the need for unity in the North American Esperanto movement and discussed steps which have been taken recently in the effort to restore unity. In the meantime, he said, he hoped that both North American organizations can continue to work for the advancement of Esperanto.

The report of the Secretary, Conrad Fisher, was read in his absence by the Committee on Reports. Mr. Fisher made numerous suggestions regarding expanding the activities of the League. These suggestions were turned over to the *Estraro* for consideration.

The report of the Treasurer, Edward Pharo, Jr., was read in his ab-

sence by the Committee on Reports. The League's finances are in good shape, and there is a satisfactory balance in the treasury, although the expenses of operating the League during the past year were slightly more than income for the same period. (Funds taken in during the Congress, through book sales and registering new members, probably offset this deficit.)

Mr. Carlson announced four recent actions of the *Estraro*, thus giving the Congress an opportunity to approve or disapprove. In ELNA, the supreme governing body is the annual Congress, the *Estraro* acts only between Congresses and its actions are subject to reversal by the Congress. One of the *Estraro's* decisions was indeed modified somewhat, as indicated in the official announcements on page 16.

Congress members shown in photograph (l. to r.): *First row*, Francis Helmuth, Charles Chomette, Inge Brink, Ferd Carlson, Germaine Chomette, Myrtle Nolan, Bonnie Helmuth, Wm. Dale Brown, Robert Betteridge, Caroline Phillips; *second row*, Dirk Brink, Donald E. Parrish, Cecilia Peterson, Charles Peterson, Dr. Edward Kalmar, Myra van Haden, Paula Parrish, Haldan Agnar, Roland Barta, Lew Gobble, Elwin Reed; *third row*, Elwyn Pollock, Marie Pollock, David Richardson, Roan Orloff, Hannah Agnar, Joseph R. Scherer, Ellen Glassen, Sigurd

Glassen; *fourth row*, Johano Nolan, W. O. Wanzer, Bill Harmon, A. Chmielewicz, R. Goldman, Thomas Goldman, Mrs. Goldman, Jeanne Fortier, Celia Winnick, John Falk, Joseph Shkabara, Edmundo Alviljar.

Standing, holding pennant, is Miss Linda Brink.

Other Congress members, not in photograph, were Mr. and Mrs. George Saville, Pauline Gude, Gertrude Heeb, Oleg Stocker, Ed Pollock, Mr. and Mrs. Irwin Blackwood, Mr. and Mrs. John O'Brien, David

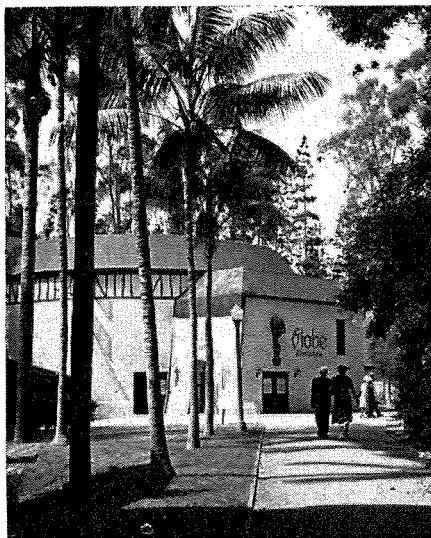
(Continued on page 6)



The Chairman read letters and telegrams of greeting from various individuals and organizations, including John L. Lewine; the Convention Bureau of the Milwaukee Association of Commerce; S.A.T., Paris; Jorge Teixeiras, Lisbon; Antonin Kodytek, Czechoslovakia; Ludwig Landin, Stockholm; E. Cherie, Rubercy, Calvados, France; Ivar Svarstad, California; and Charles C. Dail, Mayor of San Diego.

There being no further business presented to the Congress, Mr. Carlson declared the meeting adjourned. Again came those pleasant moments when Esperantists get together to talk, to reminisce, to plan, in that happy, harmonious atmosphere which characterized the whole Convention. Only for a short time, however, and then it was time to leave the hotel for San Diego's marvellous Balboa Park and its world famous zoo. In the Cafe del Rey Moro, we lunched sumptuously in a patio-like outdoor setting. Afterwards we strolled through the Park, until we reached the entrance to the zoo, one of the largest in the world with 200 acres and thousands of rare exhibits. It was a little while before the time set for the guided bus tour through the zoo, so we walked *en masse* around the nearer exhibits, enjoying each other's company and enjoying the many unusual exhibits. There we discovered once again how small our world is: we were greeted by Dr. C. J. Bouwkamp, of Holland, an Esperantist who was attending a scientific conference in San Diego. Dr. Bouwkamp had not known that our convention was taking place; it was purely a chance meeting. Of course, we insisted that he continue as our guest and he did stay in our group until later in the afternoon when he was due to catch a plane on the first leg of his journey home.

Promptly at 2 o'clock our bus arrived and we climbed aboard for a tour of the zoo (see picture on front



Balboa Park, San Diego

cover). The tour took better than an hour and even so did not cover all the exhibits. Afterward many of the members visited other parts of the zoo on foot. It was a particular treat to see the strange and exotic koala birds, which can be seen nowhere else in the world except in their native Australia.

I hardly think I will be contradicted if I say the high spot of the Convention was the banquet in the Hotel Manor's Garden Room Saturday evening. The menu, which was printed in Esperanto on souvenir cards, included shrimp cocktail, tossed green salad, roast beef, baked potato, green beans, strawberry ice cream, coffee, tea and rolls, truly a superb repast. There were no long, tedious after-dinner speeches, but there were many happy surprises. First, Paul Stocker sang *Vespera Stelo* (Evening Star) from Tannhauser, and Toselli's Serenade. He was ably accompanied by Wm. Dale Brown, who played several piano solos as well. Elwyn Pollock gave an excellent recitation of "Ĉu esti aŭ ne esti" (To be or not to be) from *Hamleto*. Donald E. Parrish entertained brief-

ly with some examples of Esperanto humor. Mrs. Parrish paid the Congress a sincere compliment when she described it as "the most harmonious, pleasurable, and successful" Congress ever held in North America.

At this point Joseph R. Scherer, President of the Esperanto Club of Los Angeles, former President of EANA, member of the *Akademio de Esperanto*, and well known world traveler and lecturer, arose to say a few words. He introduced Mr. Charles Chomette, also one of the foremost figures of the North American Esperanto movement for many years, who made a startling announcement which was met with wild applause: although both Mr. Scherer and he himself, along with many members of the Los Angeles club, had come to San Diego as non-members of ELNA expecting to criticize, skeptical of the League and what it could accomplish, dubious of the success of a Convention held so far from the large population centers, they had been so pleasantly impressed by the one-ness of purpose of the membership and the capability of the League's leaders that they had decided on the spot to join the League; and he thereupon turned over to the Congress Secretary a long list of Los Angeles Esperantists wishing to become members, and their dues money. After the applause died down, and a few grateful words were spoken on behalf of the League by Mr. Carlson, the members joined voices in songs of the Esperanto movement. Just for this purpose a special advance edition of the forthcoming book of Esperanto songs, *Amerika Esperanto-Kantaro*, was provided the Congress members as an additional souvenir of the occasion.

Sunday, July 10

Very, very early Sunday morning, at 7:45, we gathered in front of the Hotel Manor and formed a caravan of autos which took us to the Star and Crescent Pier on Harbor Drive.

There we boarded an excursion boat which took us for the next two hours on a 25-mile cruise through San Diego harbor. In the wheel house the comments of the pilot—guide were repeated in Esperanto over the ship's loudspeaker for the benefit of the *verdsteluloj*. The weather remained perfect for us, and the holiday mood of the past two days reached its peak in high spirits, tempered only by the realization that soon the Congress would be over.

At the stern of our ship, just below the colors of the United States, we flew the green star flag of Esperanto. At one point we saw a captain on board one of the huge navy ships consulting his flag book with bewilderment, wondering what flag we flew!

At noon, after the official photograph was taken in front of the Hotel Manor, Mr. Carlson called to order the closing meeting, at which the first order of business was the report of the Tallying Committee. (The results are reported in detail on page 16.) New members of the *Estraro* were congratulated by the Chairman. The Resolutions Committee presented resolutions as follows: (1) that a committee be named to work toward re-uniting the North American Esperanto movement; (2) that a committee be named to prepare a document to be sent to UEA restating our request for membership as a *land-asocio*; (3) that a message of greeting be sent to the Universal Congress in Bologna, Italy; (4) that the decision as to the site of next year's Convention be left to the *Estraro*; (5) that messages of thanks be sent to the Mayor, the hotel, the newspapers, radio and television stations; and (6) that the Convention express its gratitude to the Esperanto Society of San Diego and the Local Convention Committee. All of these resolutions were passed by the Congress, the last one unanimously and by ovation. (For exact wording of

resolutions see page 16.) The Committee called for by Resolution 2 was named as follows: Thomas A. Goldman, Elwyn C. Pollock, David B. Richardson. The Chairman also named a Nominations Committee for next year's elections, as follows: Mrs. Myrtle Nolan, Louis Dormont, Glenn Turner, David B. Richardson, Wm. Harmon, Wm. O. Wanzer, R. C. Marble, Francis E. Helmuth.

The business at hand having been concluded, Mr. Carlson turned the rostrum over to Elwyn Pollock, who conducted a brief non-denominational religious service in Esperanto to end the Convention. Mr. Pollock's remarks were carefully chosen to accentuate what is common and basic to all religion, pointing out the religious attitudes of Dr. L. L. Zamenhof, creator of Esperanto, and concluding with the recital of Dr. Zamenhof's "Prayer beneath the green standard." Congress members stood to join in the prayer, uniting again in that fervent hope for peace and understanding among all men everywhere.

And so our Congress was over. The pace was fast; there was little time to "kill" between events as is so often the case. Although much important business was handled, it was handled quickly, with plenty of opportunity for all who wished to have the floor to do so, yet the business meetings were not long enough to become tedious. In fact, the program was so full the only complaint might be that the time passed entirely too quickly!

I am sure that this account is not complete, and I hope those who contributed to the Congress but have not been named here will forgive me, for there were many who helped, so much was done, and it is inevitable that my notes are incomplete. I do want to mention the members of the Local Convention Committee and their wives, who worked so hard: Mr. and Mrs. Dirk Brink, Mr. and Mrs. Elwyn C. Pollock, Wm. Dale Brown, and Mr. and Mrs. Francis Helmuth.



S-anoj Carlson, Pollock, Brink, Orloff

A special word should be said for the skill with which the members used the Esperanto language; at the business meetings speakers were free to use either language, and almost everyone chose to speak in Esperanto.

The final figures showed that there were 91 participants in all, of which 20 were "members by mail." Eighteen persons joined ELNA during the week. Newspaper coverage was excellent, particularly in the San Diego Evening Tribune. In fact, the Tribune reporter assigned to "cover" the Convention was so impressed that he told one member: "I just can't get over the feeling of friendliness in your crowd; I never saw anything like it." Again, at the risk of being too repetitious, I will say that harmony and unity of purpose for *Esperanto* were the keynotes for success at San Diego.

(Continued from page 3)

O'Brien, Margee Phillips, Lilio Chomette, Dianto Chomette, Forrest Ackerman, Wendy Ackerman, Carroll Ackerman, Bertha Wahrman, Alice Ferris, Robert Helmuth, Jo Anne Helmuth, Robert J. Brown, Morris Delbar, Martha Garvin, L. W. Gobble, and Maud Bowers.

The official Congress Photograph, 8 by 10 inches, may be ordered from the San Diego Esperanto Society, Box 4367, San Diego 4, Calif., for \$1.30 post paid.

ESPERANTO IN NORTH AMERICA

During the San Diego Congress, Roan Orloff, of Newton Centre, Mass., a newly elected member of the League's Board of Directors, told of her success in interesting local schools in the project *Infanoj de la Mondo* (see the REVIEW for May-June, p. 5). At least one school has already forwarded some material to the Japanese publishing house Heibonsya, and the project has also received excellent publicity in the newspapers.

The annual picnic sponsored by the Seattle Esperanto Club took place in Woodland Park, Sunday, July 17, with 30 persons attending. Entertainment was provided, including a playlet featuring Mr. and Mrs. Duane Walter (title: "Clark Gable en la filipinaj insuloj"). Ferd Carlson recited William Auld's colorful poem about life on the sea ("Marista Kanto") from the May-June REVIEW.

The Esperanto Club of Washington, D.C., is disposing of the books turned over to it after the death last year of Ernest G. Dodge. Many fine books, some of them no longer available, are for sale to the highest bidder. Unfortunately the Club has indicated that it wants all bids in by August 16, or before our readers will have received this issue of the REVIEW. We have written the Club suggesting that the dead-line be extended so that our readers will have an opportunity to take part in the bidding. If you are interested, write immediately to Reed Irvine, 2829 Gainesville St., S. E. Wash. 20, D.C. and ask for a list of the books to be sold.

One of our new members is writer Mary Murray, of Arcata, Calif. Her new book, *They Shall Not Hurt Nor Destroy*, boosts the International Language. The book will be out in December.

ELNA's greetings were sent to the Universal Congress by cable as follows:

TRIA JARKONGRESO DE ESPERANTO LIGO POR NORDA AMERIKO DEZIRAS AL VIA JUBILEA KONGRESO FRUKTODONAN LABORON UTILAJN DECIDOJN KAJ CIURILATE PLENAN SUKCESON.

Scienca Revuo, the quarterly magazine which uses Esperanto to reach a world-wide audience for its articles on scientific and cultural subjects, is now in its seventh year. The yearly subscription is only \$1.50. Write Dr. F. J. Belinfante, Dept. of Physics, Purdue University, Lafayette, Ind., for a sample copy.

Articles on Esperanto, written by Adrian Hughes, appeared in the *Oregon Journal* for August 12, and in the August issue of *Pacific Northwest Cooperator*.

The Volusia Star, Volusia County, Fla., published in its August issue two fine articles by George Wagner: one on Esperanto as a hobby, and the other on the Japanese project *Infanoj de la Mondo*.

LEARN ESPERANTO

VIA AUTOMOBILO

Reklamas Esperanton

kiam ĝi portas reklamstrion (bumper strip) ĉi tian. Fluoreska verda koloro "lumas" en la mal-lumo. Mendu po 20c, 6 por \$1 aŭ 12 por \$2. Esperanto-Societo de San Diego, Box 4367, San Diego 4, Calif.

THE JUBILEE UNIVERSAL

The Komitato of the Universala Esperanto-Asocio, during its executive sessions at Bologna, has accepted the Esperanto League for North America as an affiliated "Landa Asocio." The action gives the League official status equal to that of all national Esperanto associations affiliated with UEA and makes it a part of the organized neutral international Esperanto movement.

UEA accepted ELNA's application for membership after making a careful study of the current situation in the North American Esperanto movement and a special sub-committee recommended that ELNA be accepted as an affiliate of the organization.

(This account is based on reports air-mailed to the REVIEW by Natasha Menshikoff, ELNA-member who attended the Congress.)

The site of the Golden Jubilee Congress of Esperanto is similar in name to that of Boulogne-sur-Mer, where fifty years ago a much smaller group assembled, and where for the first time Esperanto was spoken by hundreds of persons from many nations. Today our large Congresses must take place in cities big enough to accommodate up to 2,000 members. The centrally located University buildings of Bologna were ideal for

the Congress and contributed to its success. The weather was not quite so helpful, at least for those unaccustomed to hot climates, for part of the time it was extremely warm and, later in the week, it rained much of the time.

On Sunday, July 31, members of the Congress gathered for the inaugural meeting, the first official function. There they heard Mayor Dozza of the city of Bologna speak in Esperanto, welcoming the delegates to the city and wishing every success for the Congress. The mayor of Boulogne-sur-Mer, who was present as the guest of Mayor Dozza, spoke briefly. Flags of the two cities, and the huge green-star flag of Esperanto, were displayed on the platform, from which representatives of 15 countries expressed official greetings from their respective governments: Austria, Belgium, Brazil, Denmark, Finland, France, Germany, Holland, Israel, Italy, Norway, New Zealand, Sweden, Uruguay, and Venezuela.

The Italian Minister of Education was represented at the Congress by Prof. Giorgio Canuto, Rector of the University of Parma.

Ernfrid Malmgren, President of the Universal Esperanto Association, spoke of those days fifty years ago when pioneers of the Esperanto movement gathered at Boulogne-sur-Mer. Many of the members of the first Congress were present and Prof. Malmgren mentioned many of them and the roles they have played in the movement in the years since. He also paid tribute to the other pioneers of the first Congress, who could

CONGRESS OF ESPERANTO

not attend the Bologna meetings, and those who are no longer living.

Following Prof. Malmgren's address representatives of the affiliated national groups saluted the Congress in the name of their organizations.

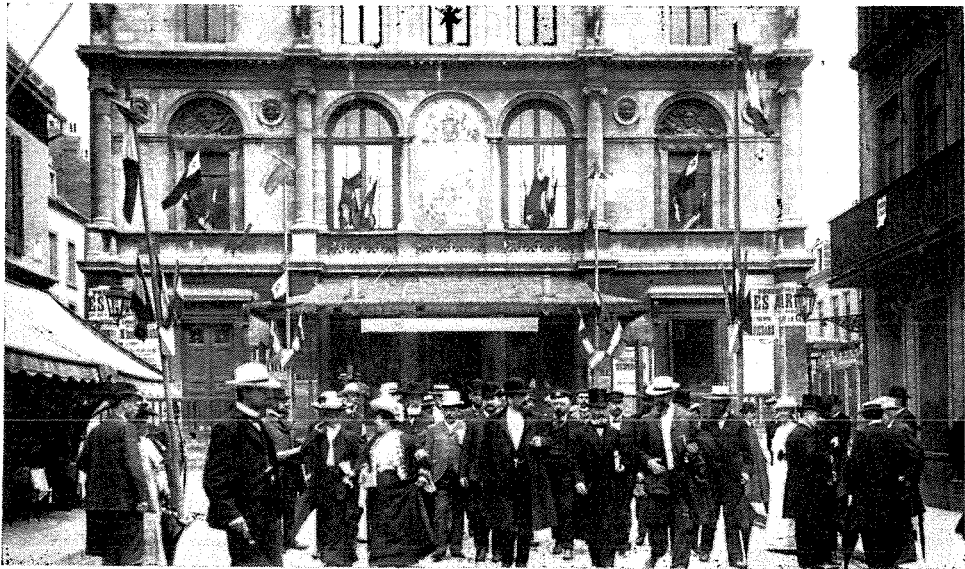
The inaugural address was presented by Dr. Edmond Privat of Switzerland. He described the most important successes which have been achieved by the Esperanto movement during the past 50 years, and mentioned some of the outstanding men who have contributed to those successes. He described the value of Esperanto from the ethical, social, and moral standpoints. He pointed out also the solidity of the present movement, which lives in the hearts and on the lips of hundreds of thou-

sands of Esperantists.

The hymn *La Espero*, sung by the assemblage, closed the first meeting of the Jubilee Congress. There followed a caravan of automobiles and buses to the site of the dedication of a new street in Bologna, which was named by the city: *L. L. Zamenhof*, after the creator of Esperanto.

The International Summer University, a regular function of the Universal Congresses, was opened Sunday evening under the honorary sponsorship of Prof. Felice Battaglia, Rector of the University of Bologna. During the session, and in the sessions of the University following during the Congress week, many subjects of universal interest were discussed by outstanding authorities in their

BOULOGNE-SUR-MER, 1905



fields, who lectured exclusively in Esperanto. Some of the topics: "The Council of Europe and the Idea of European Federation," "Mayan Culture," "How the Dead Can Help the Living," "An Anthology of Paintings," ultrasonics, and many more. In all, eleven professors from seven different countries lectured during the Summer University series.

A new arrangement at this Congress was the Youth Social, which was held in a Bologna dance hall, where there was entertainment and dancing under the stars. In point of numbers, this arrangement was a huge success and should be included in future Congress programs.

The traditional Protestant church service was held early in the day, with the Rev. R. Hoppe, of Germany, conducting the service.

During the week days which followed, there were the usual annual meetings of the various *fak-asocioj*, in addition to the general meetings of the UEA. These general meetings give members the opportunity to address the Association and to express their ideas and viewpoints regarding matters which concern the Esperanto movement. Some delegates prefer to use this time for mixing with other Congress members, making new friends and enjoying to the fullest the opportunity for getting acquainted with people from other countries.

The Monday morning session of the Summer University was exceptionally well attended, as Congress members assembled to hear Dr. Ivo Lapenna, one of the Esperantists chiefly responsible for the favorable action taken by UNESCO at Montevideo, discuss the events leading up to the acceptance of that momentous decision. Dr. Lapenna was joined on the platform by Prof. Fernandez Menendez of Uruguay, another of the chief figures in that drama. The highlight of the morning was the playing of a tape recording of the

actual proceedings at the UNESCO General Conference when the Plenary Session accepted the resolution recognizing the value of Esperanto.

Among the many outstanding features of this year's Universal Congress was the fine performance in Esperanto of Gogol's *The Inspector General* by the Bologna Theater Group. The City Theater, where the performance took place, is a handsome building in the traditional European style, with many rows of stall-type balconies and very wonderful chandeliers.

Tuesday night the traditional Congress Ball was another highlight, as it invariably is year after year because of the colorful national costumes worn by the members. The atmosphere was gay and the ball lasted until the wee hours.

The meeting of the *Internacia Scienca Asocio Esperantista* on Wednesday brought out plans for the publishing this year of an up-to-date scientific dictionary in Esperanto, an extremely expensive project which will be underwritten largely by Japanese scientists.

Thursday was excursion day and there were planned group trips to Venice, Ravenna, and Rimini. Many Congress members, however, made individual arrangements or made up smaller groups of their own. Some of these groups visited the smallest republic in the world, San Marino.

During the week the UEA *Komitato* met frequently. One of the actions taken by that group, the acceptance of ELNA as an official *Landa Asocio*, is reported on page 8. Other actions included naming of Dr. Fernandez Menendez of Uruguay as an honorary member of the *Estraro* for his contribution to Esperanto at Montevideo; the conferring of an honorary position with the staff of UEA's publication *Esperanto Internacia* on Hans Jacob, of Switzerland, who is retiring from the *Estraro*; and the drafting of a resolution,

which was subsequently approved by the Congress, calling for more widespread use of Esperanto as a means for achieving better international understanding.

Before the closing meeting on Saturday, representatives of the various countries spoke words of greeting which were recorded on tape. Miss Menshikoff spoke in the name of the Esperantists of North America.

One of the important achievements of the Jubilee Congress was the drawing up of a basic program for the next few years. This program foresees closer cooperation on the part of the Esperanto movement with UNESCO; efforts to introduce Esperanto into the schools of those countries belonging to the Council of Europe; urging an international convention calling on all nations to introduce the teaching of the International Language into their schools; special activities to spread the use of Esperanto in Asia and Africa; greater utilization of the International Language in international gatherings of scientific and other groups; the publishing of Esperanto textbooks in languages in which such texts do not now exist (there are now more than

2,000 textbooks in 50 languages); and the publishing of new books and magazines, particularly literary and technical.

The Jubilee Universal Congress of Esperanto was essentially a success, although it has been criticized on two points: first, that the meeting places for many of the functions were too small. This has been a problem in the past, for there are few rooms available in most cities where 1500 persons can gather comfortably, and the authorities responsible for such meeting places are often reluctant to make them available for *every* meeting during the Congress week. The other point which has been criticized is the number of last-minute changes in the location of many of the meetings, causing some people to be late and others to miss out entirely on meetings which they would like to attend. These are details, of course, which are irritating at the time but which are quickly forgotten. There can be no doubt that, from the standpoint of the important decisions reached at Bologna, this Congress marks a mile-stone in the history of the International Language movement.

HEROLDO **DE ESPERANTO**

**DUONMONATA INTERNACIA
ORGANO DE LA ESPERANTO-
MOVADO**

Prezj:

Abono tutjara -----	\$4.00
Abono julio-decembro -----	2.00
Abono subtenanta -----	8.00
Anonceto po 25 vortoj -----	.50

Nordamerika peranto:

Donald E. Parrish
328 West 46th Street
Los Angeles 37, Calif.

la Praktiko! **LA GAZETO DE LA MONDPOPOLO**

Monata internacia ilustrita revuo

Prezj:

Jarabono (nur por kalendara jaro) kun membreco en Uni- versala Ligo:	\$2.00
Anonceto po 25 vortoj:	.50

Nordamerika peranto:

Donald E. Parrish
328 West 46th Street
Los Angeles 37, Calif.

“Poeziaj Vortoj” en Esperanto

Aliloke en ĉi tiu numero oni povas legi recenzon pri la lastjare aperinta nova eldono de la **PLENA VORTARO DE ESPERANTO**. Kio estas nova pri ĉi tiu verko estas la *Suplemento*, konsistanta el 966 radikoj kiuj ne troviĝas en la malnovaj eldonoj. El ĉi tiuj “novaj vortoj” multaj estas fakvortoj, kiujn ni certe bezonas, kaj aliaj estas neologismoj prenitaj el la hodiaŭa vivo, vortoj, kiujn uzi ni jam kutimiĝis, apenaŭ rimarkante, ke ili estas “novaj”, certe ne dubante pri iliaj valoro kaj neceso por la lingvo. Troviĝas en la *Suplemento* tamen aliaj vortoj, kiujn ne ĉiu Esperantisto akceptas tiel facile. Temas pri la tiel nomataj “poeziaj vortoj” kiujn enkondukis kelkaj el niaj poetoj antaŭ pluraj jaroj, ne ĉar la lingvo bezonis ilin kiel esprimilojn, sed ĉar ilin bezonis la beletristoj por malpliigi certajn mankojn en la lingvo el artista vidpunkto. Tiujn “mankojn” ni konsideros pli sube.

Post la unua apero de poeziaj neologismoj en la libroj **LINGVO, STILO, FORMO** kaj **PARNASA GVIDLIBRO** antaŭ pli ol 20 jaroj, diskutoj kaj disputoj regis inter tiuj, kiuj ŝatas la novajn vortojn, kaj tiuj, kiuj malaprobas. La por kaj kontraŭ estas prezentitaj en multaj artikoloj kaj leteroj al la Esperanta gazetararo. La poetoj mem estas dividitaj; kelkaj uzis la vortojn, aliaj ne nur uzis sed fervore kritikis ilin. Sed dum la intervenintaj jaroj, pli kaj pli la legantoj de la Esperanta poezio alkutimiĝis vidi la novajn formojn, tiel ke oni apenaŭ povas legi hodiaŭan poemon ne renkontante kelkajn el ili.

Ĉu tio estas bona aŭ ne? Nu, ni aŭdu unue la argumentojn de la subtenantoj de poeziaj vortoj. Esperanto, laŭ ili, havas multajn avantaĝojn kiuj faras ĝin tre taŭga por la poezio, ekz. ĝian flekseblon rilate al stilo kaj ĝian praktike senliman trezoron de eblaj vortokunmetoj. Sed samtempe Esperanto, en ĝia simpleco, ne estas sufiĉe *elvokanta*, t. e. ĝi posedas tro multe da vortoj, kiuj ne elvokas spirite la sensimpresojn, kiujn ili tamen signas el vidpunkto de nura komuniko. Tio estas plej klare videbla pri la *mal-*kunmetoj. Jen kion diras Waringhien en **PARNASO GVIDLIBRO** (p. 11): “Ne sufiĉas kunmeti negacion kun la vortoj, kiuj ĝin esprimas; ĉar oni ne forigas tiel la evitendan impreson: oni elvokas la imagbildon, dum oni kredas ĝin forpeli. Dezirante priskribi grizan vintran tagon, Grabowski skribis:

La tago malvarma, malgaja, sensuna . . .
verso taŭga por doni la impreson de sunplena somertago; tiun bildon la uzo de *mal-* ne forigas de la spirito de la leganto.”

La evoluo de Esperanto jam portis al ni novajn vortojn, kiujn ni povas uzi paralele kun la malnovaj, kunmetitaj formoj: “falsa” kun “malvera”, “stulta” kun “malsprita”, ktp. Kial ne enkonduki vortojn, kiujn ni povas uzi paralele kun “malvarma”, “maljuna”, ktp.?

Eĉ ne necesas, ke tiuj vortoj fariĝu parto de la ĝenerala lingvo, ĉar ili povas esti uzataj nur de poetoj kaj legataj nur en beletraj verkoj, kiel en preskaŭ ĉiu nacia lingvo ekzistas certaj vortoj,

kiujn oni renkontas preskaŭ ekskluzive en beletro. Ekzemple, anglalingvaj poetoj ofte uzas "steed", "brine" aŭ "main", "wrath", kaj "brow" anstataŭ "horse", "sea", "anger" kaj "forehead".

Tiel argumentas la por-uloj. Aliflanke, la kontraŭantoj de specialaj poeziaj vortoj opinias, ke la enkonduko de tre multaj novaj radikoj paralele kun la kunmetitaj vortoj nuligus la valoron de la vortkunmeta principo en Esperanto. Precipe novuloj ĉagreniĝos, se ili lernos unue ke, sciante "varma" kaj "gaja" ili scias ankaŭ ties antonimojn, kaj poste trovas, ke ili *tamen* devas lerni ankaŭ "frida" kaj "trista". Oni povas argumenti ankaŭ, ke multe da bonega, kaj sufiĉe elvokanta poezio aperis el la plumoj de la fruaj Esperantistoj, ĉefe de Zamenhof mem. "La Espero" entenas ne unu *mal*-vorton, kaj kompreneble ne unu specialan poezian neologismon; la klasikaj "La Vojo", "Mia Penso", kaj "Ho, Mia Kor", nedisputeble grandaj verkoj en nia literaturo, neniel suferas pro manko de pli

"elvokantaj" vortoj.

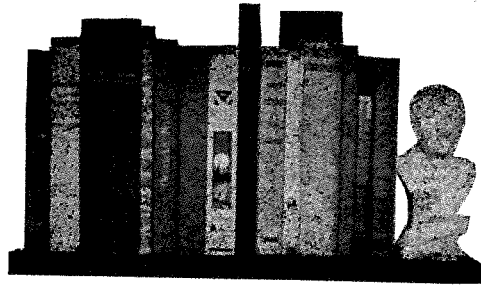
Jen do la ĉefaj argumentoj de ambaŭ flankoj. Oni havu sian propran opinion, sed—unu fakton ni devas konstati: se ni deziras legi kaj ĝui la hodiaŭan Esperantan poezion, ni bezonas scii tiujn vortojn. Ĉu tio plaĉas al ni aŭ ne, la poeziaj neologismoj troviĝas nun en nia plej kompetenta kaj plej respektata vortaro, kaj tio estas apenaŭ unu ŝtupon for de oficialeco laŭ la praktika maniero de aferoj en Esperantujo. Ni povas noti, ĉu kun konsolo, bedaŭro aŭ alie, ke ne ĉiuj el la neologismoj proponitaj antaŭ 20 jaroj sufiĉe enradikiĝis por trovi akcepton en la P. V. Efektive se ni ne kalkulas la vortojn, kiuj rilatas nur al la *teknikoj* de la versfarado (do vere ni devus konsideri ilin kiel fakvortojn), ni povas fari liston de nur 38 "poeziaj vortoj" en la nova eldono de la VORTARO. Tia listo troviĝas sube. Vere, ne necesas granda peno por ilin lerni kaj, finfine, se en la daŭro de 20 jaroj eniris la lingvon 966 novaj radikoj kaj nur 38 el ili eniris pro la penoj de niaj poetoj, ni ne tro plendu.

Listo de la "Poeziaj Vortoj" en Esperanto

Ascendi. Ascend	Legera. Light	Pimpa. Gaily attractive
Bebo. Baby	Magra. Lean, meager	Pluki. Pluck
Bunta. Colorful	Molesti. Molest, harass	Plumpa. Plump
Descendi. Descend	Morna. Mournful	Poltrona. Cowardly
Dura. Hard	Moroza. Morose	Povra. Poor
Etoso. Mood or atmosphere of one's surroundings	Muzelo. Jaws and snout of an animal	Predo. Prey
Febla. Weak	Obskura. Obscure	Putino. Prostitute
Frida. Cold	Olda. Old	Rufa. Reddish-yellow
Frondo. Leafy branch	Orgojlo. Conceit	Tenera. Tender
Hororo. Horror	Pado. Path	Tepida. Tepid
*Kurta. Short	Paseo. Past time	Timida. Timid
Lanta. Slow	Pigra. Lazy	Trista. Sad
		Trivi. (tr.) Wear out
		Turpa. Ugly

*Ne signita kiel "poezia vorto" en la Suplemento, sed originale proponita kiel tia.

Novaj Libroj



(*Libroj recenzitaj en tiu ĉi rubriko estas mendeblaj de Esperanto League Book Service, Middleton, Wis.*)

El la Maniko, novelaro de Reto Rossetti. Eldono de "Stafeto", 221 paĝoj, bona papero, klara preso.

Reto Rossetti estas konata al legintoj de la unua Stafeto-volumo, *Kvaropo*, kiel poeto; sed jam antaŭ multaj jaroj li aperigis siajn novelojn en la fama beletra eldonaĵo "Literatura Mondo". Ok el la noveloj entenitaj en la nuna libro unuafoje aperis en tiu gazeto, kaj unu aperis originale en "The British Esperantist". La ceteraj ses noveloj aperas nun la unuan fojon. Laŭ mia opinio, la plej bonaj troviĝas inter la malnovaj noveloj, ekz. "Banu vin, mia bela", "La taglibro de Aleksandro Zoffany", "Francisko la fuŝulo", kaj "Ho, egoisto!" estas freŝaj, junecaj, ravaj pecoj da vivo. Ankaŭ "Katje, la modelino" estas tia.

La nomitaj verkaĵoj ĉiuj rilatas al studentoj aŭ studentvivo, kaj en tio kuŝas verŝajne la sekreto de ilia super-eco, ĉar S-ro Rossetti estas mem art-instruisto, do li bone konas tiujn temojn. La aliaj noveloj tamen ankaŭ bonas, nur iom malpli; ekzemple la du iom longaj detektiv-rakontoj kaptas la atenton de la leganto kaj ne permesas,

ke li formetu la libron antaŭ ol ilin finlegi.

Rossetti estas lerta metiisto pri la lingvo, kiun li mastras kiel ĥirurgo mastras la homan korpon; lia funda kono pri radikoj en Esperanto evidentiĝas en la noveloj "La neologismologio" kaj "La Esperanta vortludo", en kiuj li spritas sed samtempe elmontras sian vastan scion. Sed principe li estas poeto, kiu scias praktiki sian arton ankaŭ kiam li prozas.

La dialogoj estas aparte interesaj ĉar ili ofte pioniras en la kampo de ĉiutagaj kaj familiaraj interparoloj. Ankaŭ la uzo de multnombraj—inter kiuj iuj originalaj—interjekcioj, kiaj "hojla!", "hu!", "be!", "pum!"; ankaŭ "hopla!", "pistu min Petro!" kaj "Sankta Salamandro!" estas novaj sed uzindaj esprimoj. (Ĉiuj interjekcioj estas listigitaj en la malantaŭaj paĝoj.)

Kio pleje frapas la leganton, tamen, en ĉiuj verkoj de S-ro Rossetti, estas la ŝajne senlima vortotrezoro, kiun li disponas, kaj ne hezitas uzi—iuj legantoj opinios, *trouzi*. *El la Maniko* estas libro, kiun oni legas kun vortaro ĉemane. Kaj kvankam en la malantaŭo oni trovas kvin paĝojn kun "vortoklarigoj" pri la multaj neologismoj kaj teknikaj vortoj, nur Esperantisto kun eksterordinara klereco pri Nia Lingvo scios jam la multajn neoftajn vortojn,

kiuj ne estas tie klarigitaj. Ĉi tiuj rimarkigoj tamen ne evitigu al iu ajn, kiu ŝatas bonan Esperantan literaturon, aĉeti kaj ĝui ĉi tiun vere havindan libron.

Plena Vortaro de Esperanto, Kvara Eldono, kun Suplemento kompilita de Prof. G. Waringhien. Eldonita de S.A.T. Konsistas el fotoreprodukto de la antaŭa eldono, plus suplemento el 63 paĝoj kun la vortoj, kiuj eniris la lingvon post la apero de la Dua Eldono. Malgranda, preskaŭ poŝa formato. Iom malgrandaj literoj rezulte de malpli-grandigo de la paĝoj en la fotoreproduktado. Bona bindo kaj sufiĉe altgrada papero.

Malmultaj novaj libroj kaŭzis tiom da diskutado kaj ĝenerala priatento, kiom la nova P. V. Iuj Esperantaj gazetoj jam dediĉis longajn kolonojn, en numero post numero, al kritikoj, kontraŭkritikoj, kaj defendoj esprimitaj de recenzantoj kaj legantoj. Temas parte pri la malgranda formato, kiu ebligas facilan kunporton sed ankaŭ malfaciligas la legadon al Esperantistoj, kies vidpovo estas iomete subnorma. Sed pleje temas pri la granda kvanto da neologismoj, kiuj troviĝas en la *Suplemento*, el kiuj la neceso kaj dezirindeco de multaj estas dubataj. Entute 966 novaj vortoj postulas nun nian atenton, ĉar apero en la *Plena Vortaro* estas, en la praktiko, preskaŭ same signifa indiko de uzindeco kiel oficiala rekono.

Ne estas la tasko de vortaro proponi novajn vortojn, sed nur konstati la vortojn, kaj iliajn signifojn, kiujn jam uzadas la utiligantoj de la koncerna lingvo. La vortoj entenitaj en la *Suplemento* fontas de la diversaj gravaj verkoj aperintaj dum la lastaj jaroj.

kiel ekz. la terminaroj de UEA, sed ankaŭ la ĉefaj literaturaj verkoj. Efektive la maniero de dokumentado, zorge priskribita en la antaŭparolo de la *Suplemento*, neniel estas kritikinda, sed estas klara indiko de la ekstremaj zorgoj, kun kiuj la kompilinto taksis la meriton de ĉiu vorto. En la senco de la nomita tasko de vortaro, la elekto de radikoj estas tute pravigebla.

Sed kiam temas pri Esperanto, la afero estas iomete speciala. La multeco de vortoradikoj, kutima en aliaj lingvoj, estas evitinda ĉe ni, ĉar la multeco de la radikoj, kiujn oni devas scii por praktike posedi la lingvon, estas unu el la ĉefaj avantaĝoj de Esperanto. Kompreneble ni devus aldoni al la lingvo vortojn, kiuj necesas, sed mankas, precipe teknikajn; sed la ĝenerala allaso de multaj novaj vortoj, nur ĉar unu aŭ du aŭtoroj uzas ilin, kvankam taŭgaj esprimoj jam ekzistas, estas nepre evitinda.

Prof. Waringhien bone faris en tiu rilato, kvankam iuj Esperantistoj ne konsentas pri tio. Povas esti valida la kritiko pri la "poeziaj vortoj", pri kiuj aperas aparta artikolo en ĉi tiu sama numero, sed ili estas nur eta frakcio de la tuta sumo de 966 radikoj. Esence, ĉiuj el la vortoj prezentitaj en la *Suplemento* estas necesaj kaj utilaj, laŭ nova turno de la principo de neceso kaj sufiĉo: ke nova vorto estu *necesa*, kaj ke la ĝistiamaj vortotrezoro de la lingvo ne estas *sufiĉa* por esprimi la saman ideon.

Por tiuj, kiuj deziras la *Suplementon* sed ne volas reaĉeti la jam posedatan parton, aŭ kiuj ne ŝatas la malgrandajn literojn de la nova eldono, S.A.T. eldonis la *Suplementon* ankaŭ aparte kun la formato de la antaŭaj eldonoj.

D. B. R.

EXECUTIVE BOARD DECISIONS

1. That 60 days after the Third Congress, every member of the League shall receive a list of the names and addresses of all members.*

2. That S-roj Dormont and Turner be authorized to spend up to \$50 for advertising their project to interest teachers in Esperanto.

3. That the sum of \$100, plus donations, be budgeted for each issue of the REVIEW.

4. That the report of the *Estraro* to the Congress be approved.

*The first part of this decision was changed by the Congress to read: "60 days after the publication of the next issue of the REVIEW," etc.

ACTIONS OF THE CONGRESS

The Congress passed resolutions to the effect that:

1. Because unity of the Esperanto movement is a necessary basis for good work, the President of the League shall name a committee to work for unification of our League with EANA on a basis of democracy and neutrality. Until such unification shall take place, we hope and strongly recommend that all members cooperate harmoniously with all Esperantists.

2. The Chairman of the Executive Board shall name a committee of three to prepare a document in support of our application for recognition as a *Landa Asocio* of UEA, and that the committee shall be instructed to prepare the document as rapidly as possible, and that the document be sent to the *Komitato* of UEA.

3. We shall dispatch greetings to the *Kongreso* in Bologna.

4. The site of the Fourth Annual Congress of ELNA shall be decided upon by the Executive Board.

5. We express thanks to the mayor, the hotel, the newspapers, radio and television stations. Since time is short, the Congress Secretary shall

draw up and present the resolutions with copies to the local newspapers.

6. We express thanks to the Esperanto Society of San Diego and to the Local Convention Committee.

The last of these resolutions was accepted unanimously and by ovation.

OFFICIAL ELECTION RESULTS

Secretary: Conrad Fisher.

Treasurer: Edward W. Pharo, Jr.

Board of Directors, 3-year term: Dirk Brink, Howard Borden, Adrian Hughes.

2-year term: Roan Orloff.

1-year term: Thomas Goldman.

NOTICE

League Secretary Conrad Fisher advises that copies of the League's Constitution have been sent to all members. Any member of ELNA who has not yet received his copy should write the Secretary and ask for one.

Donations to the Review Fund

We wish to thank the following for their contributions: Roan Orloff, \$10; Roland Barta, \$5. *Koran dankon.*

ANONCOJ

Tarifo: \$1 ĝis sep linioj. Dek procenta rabato por du- aŭ plifoja apero. Petu informon pri tarifo por pli grandaj aŭ multfoje aperantaj anoncoj aŭ reklamoj.

Veraĵ Amulet-rememorigaĵoj de Afriko

Nun estas haveblaj en malgranda kvanto amuletoj, kiuj vere protektas vin kaj donas al vi bon-sorton, se vi kredas je tio. Unu vera specimeno kaj la sendado rekte al vi kostas nur \$1. Aĉetu hodiaŭ, kiam ankoraŭ ili estas haveblaj. L. Heilberg, Poste Restante, Kitwe, Northern Rhodesia.

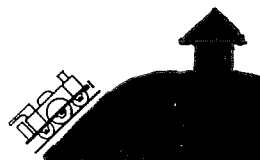
TEXT BOOKS, DICTIONARIES, READERS

The Esperanto Teacher	\$.45
Esperanto for Beginners10
Nelson's Esperanto Course	1.50
Step by Step in Esperanto.....	1.50
The Edinburgh Pocket Dictionary.....	.85
Fulcher and Long English-Esperanto Dictionary.....	2.35
Millidge Esperanto-English Dictionary.....	2.50
Johano kaj Silvio.....	.30
Junaj Detektivoj35
Gaja Leganto per Esperanto.....	.30

Write for complete Book-List:
Esperanto League Book Service, Middleton, Wis.

Stacio Sukceso

la-bo-ru, la-bo-ru, la-bo-ru!



APPLICATION BLANK

I enclose \$..... for: (check)

Regular member	\$ 3.00
Supporting member	5.00
Patron	10.00
Life member	50.00
Man and wife.....	4.00
Subscription only	1.75

Name

Address

City

*Print your name and address clearly. Send to:
Esperanto League for North America, Inc., Somerton 16, Pa.
Advise the League promptly if you change your address.*